

СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРЮЛОВА»**

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА
В ТРУДАХ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ**

Сборник научных трудов

Выпуск 20

**Нижний Новгород
2021**

Печатается по решению редакционно-издательского совета НГЛУ.

УДК 81'25 (060-55)

Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых: Сборник научных трудов. Выпуск 20. – Н. Новгород: НГЛУ, 2021. – 541 с.

ISSN 2410-3101

В настоящем сборнике опубликованы результаты научных исследований, представленные участниками Международной молодежной научно-практической конференции «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире» 16-19 ноября 2020 г.

Тематика работ весьма разнообразна и включает как вопросы описания лингвистических особенностей разных видов переводного дискурса, так и вопросы перевода художественных и специальных текстов. Значительное внимание уделяется проблемам воспроизведения в переводе коммуникативно-релевантных особенностей оригинала, а также особенностям перевода аудиовизуальных материалов.

Сборник предназначен аспирантам, студентам и магистрантам языковых вузов и факультетов иностранных языков, обучающимся по направлениям подготовки «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение», а также переводчикам-практикам.

Редакционная коллегия:

д-р. филол. наук В.В. Сдобников (отв. редактор); канд. филол. наук, доц. Д.А. Борисов; канд. филол. наук, доц. К.Е. Калинин; канд. филол. наук, доц. И.Ю. Зиновьева; канд. филол. наук, доц. С.Ю. Павлина; канд. филол. наук, проф. О.В. Петрова; канд. филол. наук, доц. И.С. Парина.

ISSN 2410-3101

© НГЛУ, 2021

© Сдобников В.В., 2021

4. Никонова М. А. Специфика дистанционного устного перевода деловых переговоров. // Сборник статей победителей VI Международной научно-практической конференции. Под общей редакцией Г. Ю. Гуляева, 2017.
5. Митягина В. А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ. ред. В. А. Митягиной. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2013.
6. Moser-Mercer В. Remote interpreting: issues of multi-sensory integration in a multilingual task. *Meta* 50 (2), 2005.
7. Mouzourakis P. Remote interpreting: A technical perspective on recent experiments. *Interpreting* 8 (1), 2006.
8. Which countries really win the Olympics? [Электронный ресурс] // URL: https://www.youtube.com/watch?v=5fR_LXDkRg

С.С. Коломацкая⁴⁹

(Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ КОММУНИКАТИВНО-НЕПОЛНОЦЕННОГО ТЕКСТА

Статья посвящена особенностям перевода коммуникативно-неполноценных текстов. Продемонстрировано, что при переводе таких текстов переводчик имеет большую степень свободы, чем обычно. Ему приходится играть роль редактора исходного текста. Также иногда он становится соавтором текста.

Ключевые слова: перевод, коммуникативно-неполноценный текст, перевод неполноценных текстов.

Difficulties in Translation and Editing of Poor Originals Sofia Kolomatskaya

The article deals with the features of translation of poor originals. The article argues that the translator has more liberty when working on poor originals. Editing the original text is often required. As a result, the translator sometimes plays the role of co-writer of the text.

Key words: translation, poor original.

Согласно базовому правилу перевода, переводчик должен оставаться верным исходному тексту [1]. Но что делать, если оригинал написан некачественно, если в нем есть двусмысленности или откровенные фактические ошибки? Иными словами, что если переводчик работает с коммуникативно-неполноценным текстом? Имеет ли право и должен ли он редактировать некачественный оригинал?

⁴⁹ Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики французского языка и перевода Е.Г.Баранова.

Часто с проблемой коммуникативно-неполноценных текстов сталкиваются технические переводчики. Это может быть техническая документация, инструкции и т.п. Мне на перевод была дана научная статья студенток Приволжского исследовательского медицинского университета (ПИМУ), которая называется «Социальные трансформации в современном обществе и отношение к пожилому человеку в молодёжной среде». В этой статье рассматриваются проблемы пожилых людей и отношение молодежи к ним, в частности в ней анализируются результаты анкетирования, проведенного в ПИМУ.

Почему мой исходный текст (ИТ) является коммуникативно-неполноценным?

Дело в том, что этот текст не совсем соответствует определению “научная статья”: он написан несложным языком, представленное в нем исследование рассчитано для широкой публики (поэтому это скорее статья научно-популярного стиля), а главное – его структура частично не соответствует структуре научной статьи. Не хватает теоретической части, абзацы должны быть построены по схеме «тезис, аргументы, вывод». Кроме того, в тексте можно найти стилистические, лексические ошибки, а также фактически неверную информацию. В связи со всеми вышеперечисленными недостатками ИТ, перед началом работы над переводом необходимо было отредактировать текст.

В каком случае переводчику можно редактировать оригинал?

Переводчик может редактировать текст, если он является его соавтором. Передо мной стояла задача адаптировать этот доклад под структуру научной статьи и дополнить его данными анкетирования, проведенного в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова (НГЛУ). Работу над этой статьей мне поручили в рамках участия в VII Международном научном молодежном форуме на иностранных языках “Глобальные изменения: взгляд молодежи” в г. Новосибирск. Тезисы этой статьи были опубликованы в научном сборнике «Современные тенденции мирового сотрудничества» (Новосибирск 2020).

Редакторская работа

На первоначальном этапе редакторская работа состояла в поиске лексических ошибок, ошибок, связанных с нарушением сочетаемости слов, нарушением узуса.

ИТ	Комментарий переводчика
[...] но также у 26% опрошенных существует мнение , что это заключительный период жизни, связанный с болезнями, возникшими нарушениями.	Естественнее звучит: “26% опрошенных считают”.

большинство студентов в виде недостатков выделяют	Некорректный выбор предлога: вместо “в виде” лучше использовать предлог “в качестве”.
----------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------

Второй этап редактирования – исправление таких грубых ошибок, как плагиат и фактически неверная информация. Ниже, в таблице приведен целый абзац, который был скопирован с сайта ООН. Авторы статьи не оформили его должным образом в своем тексте. В перевод эта информация была введена путем цитирования.

ИТ	ПТ
Согласно отчету ООН «Мировые демографические перспективы: пересмотренное издание 2019 года», к 2050 году каждый шестой человек в мире будет старше 65 лет (16% населения), для сравнения в 2019 каждому 11 человеку планеты было больше 65 лет (9% населения). К 2050 году возраст каждого четвертого жителя Европы и Северной Америки будет 65 лет и старше. В 2018 году впервые в истории число людей в возрасте 65 лет и старше превысило число детей в возрасте до пяти лет во всем мире. Согласно прогнозам, число людей в возрасте 80 лет и старше станет втрое больше.	Selon l'article <i>Les personnes âgées</i> sur le site des Nations Unies qui se réfère au <i>Rapport sur l'état de la population mondiale</i> : «d'ici 2050, une personne sur six dans le monde aura plus de 65 ans (16%), contre une sur onze en 2019 (9%). D'ici 2050, une personne sur quatre vivant en Europe et Amérique du Nord pourrait avoir 65 ans ou plus. En 2018, pour la première fois dans l'histoire, les personnes âgées de 65 ans ou plus étaient plus nombreuses que les enfants de moins de cinq ans dans le monde. Le nombre de personnes âgées de 80 ans ou plus devrait tripler».

Авторы статьи неправильно интерпретировали проценты при анализе статистических данных. Следующий пример отлично демонстрирует редакторскую работу переводчика-соавтора. Удалось избежать ошибочного интерпретирования анкетных данных, а также переводной текст получился более точный с точки зрения статистических данных.

ИТ	ПТ
Однако около половины респондентов (40%) вообще не видят никаких положительных сторон жизни в старости.	Quand même il y a quelques personnes (12,6% dans le groupe 1 et 4% dans le groupe 2) qui ne voient aucun aspect positif dans la vieillesse.

Следующий этап редактирования – добавление теоретической части, в которой объясняется предметная область статьи. Это была геронтология, наука, изучающая явления старения живых организмов, в частности человека [2]. Затем, потребовалось сделать некоторые структурные преобразования. В

приведенном ниже примере, последнее предложение из первого абзаца было перенесено в конец второго абзаца, это обосновано желанием избежать повтора информации, ведь в этом предложении частично повторяется информация уже приведенная выше. Также перенесенное ниже предложение подытожило информацию двух абзацев.

ИТ	ПТ
<p>Население мира стареет — увеличение доли пожилых людей в общей численности населения отмечается практически во всех странах. Процесс старения населения становится одной из наиболее значимых социальных трансформаций двадцать первого века. Рост численности лиц старшего возраста является мировой тенденцией, что обуславливает далеко неоднозначное отношение к этим людям. Количество людей в возрастной группе от 65 лет и старше [...]</p>	<p>La population mondiale vieillit ; la proportion de personnes âgées augmente presque dans tous les pays. Le vieillissement de la population est un des phénomènes de la transformation de la société moderne les plus significatifs. Les nouvelles analyses montrent qu'aujourd'hui le nombre des personnes de plus de de 65 ans s'accroît [...]</p> <p>Alors que nous sommes en présence de ces transformations sociales, l'attitude vis-à-vis des personnes âgées change.</p>

Какие переводческие приемы можно использовать для перевода коммуникативно-неполноценных текстов?

При переводе коммуникативно-неполноценных текстов часто используется прием лексического добавления, это обосновано узусом, желанием достичь естественного звучания текста, структурной целостности текста (добавление вводных конструкций). А также частое использование этого приема связано с добавлением новой фактической информации.

ИТ	ПТ
<p>По мнению опрошенных, положительными сторонами жизни пожилых людей является большое количество свободного времени, возможность заниматься хобби, не работать (36,8%), посвящать время внукам и путешествовать (по 12,6%).</p>	<p>En ce qui concerne les aspects positifs de la vieillesse, les étudiants enquêtés de tous les deux groupes ont le plus souvent mentionné la possibilité de consacrer plus de temps à ses hobbies (36,8% des étudiants du groupe 1 et 32% du groupe 2 ont coché cette option) [...] Pour 12,6% des personnes interrogées dans le groupe 1 contre 24% dans le groupe 2 la perspective de voyager semble la plus brillante.</p>

Из вышеприведенного примера видно, что в скобках, помимо новой информации появилось объяснение, что означают эти проценты. И такое объяснение облегчит восприятие информации.

Добавление текста влечет за собой изменение структуры предложения и даже абзацев. В нижеприведенном примере такое структурное изменение обосновано не только введением новой информации, но и синтаксическими особенностями французского языка. Во французском языке тире не заменяет глагол, поэтому если в русском языке можно сказать, что означают проценты, поставить тире и далее дать саму статистику, во французском языке пришлось “перевернуть” это предложение: дать статистику, затем глагол и затем, что означают эти проценты.

ИТ	ПТ
<p>Но только 18,4 % студентов смогли назвать конкретные нарушения здоровья пожилых родственников. Чаще всего респонденты отмечали следующие проблемы со здоровьем у их родственников: снижение памяти - 5,6%, нарушения зрения (катаракта), слуха, повышенная тревожность, деменция - 3,5 %, заболевания ССС (гипертоническая болезнь, ИБС, варикоз, сердечная аритмия) - 2,8%, проблемы с ОДС (артрит, артроз, нарушение координации движений, артралгии) - 2,5%, заболевания дыхательной системы (бронхиальная астма, бронхит) - 2%, сахарный диабет - 2%.</p>	<p>Quand même seulement 18,4% d'étudiants dans le groupe 1 contre 33% dans le groupe 2 ont pu préciser les problèmes de leurs proches. Parmi ces 18,4% de répondants, 5,6% ont indiqué que leurs proches avaient les troubles de la mémoire, 3,5% ont mentionné les troubles de la vision, de l'audition, l'anxiété, 3,5% des répondants savent que leur proches souffrent de la démence, 2,8% notent les maladies cardiovasculaires (l'hypertension artérielle, les cardiopathie ischémique, les varicosités, une arythmie cardiaque), 2,5% connaissent les affections ostéo-articulaires et musculaires (l'arthrite, l'arthrose, les troubles de la coordination, l'arthralgie), 2% indiquent les maladies de l'appareil respiratoire (l'asthme, la bronchite) et le diabète sucré.</p>

Следующий пример также показывает важность адаптации структуры предложения под синтаксические правила языка перевода. В ИТ была не совсем удачно введена прямая речь, поэтому было принято решение преобразовать ее в косвенную в ПТ.

ИТ	ПТ
----	----

В этом вопросе нас также удивили ответы 2 студентов - “заниматься геронтологией по мере необходимости” и “будущая специализация - написание стихов”!	Nous avons également obtenu deux réponses surprenantes. Une personne a admis qu'elle travaillerait dans le domaine de la gérontologie au cas échéant. Un autre étudiant a avoué que dans le future, il voudrait devenir poète.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Высокая степень свободы при переводе коммуникативно-неполноценных текстов оправдывает контекстуальный перевод некоторых выражений. Контекстуальный перевод может применяться, когда невозможно найти прямого эквивалента или когда прямой эквивалент звучит неестественно в контексте.

ИТ	ПТ
Анкета разработана сотрудниками Приволжского исследовательского медицинского университета...	Le questionnaire créé par des chercheurs de l'Université de médecine Privoljski...
При этом только 2,3% студентов выразили желание после окончания вуза заниматься геронтологией и гериатрией.	Quand même seulement 2,3% des étudiants sondés veulent faire leur carrière dans le domaine de la gérontologie et la gériatrie.

Среди разнообразных приемов, которые может себе позволить переводчик при работе над коммуникативно-неполноценным текстом, следует выделить прием модуляции, смыслового развития. Из нижеприведенного примера видно, что перевод отражает суть сказанного в исходном предложении, однако лексические единицы французского предложения не соответствуют лексическим единицам русского. Перевод заключает в себе вывод, следствие из того, что сказано в исходном предложении.

ИТ	ПТ
Большинство гериатрических синдромов остаются нераспознанными врачами первичного звена, а значит, и не осуществляются мероприятия по их коррекции и профилактике их прогрессирования.	Et il est important qu'ils [les syndromes gériatriques] soient dépistés par le médecin de premier recours.

Ещё один интересный прием адаптации текстов научного стиля - это подбор синонимичных клишированных конструкций. Использование таких конструкций обосновано узусом. Не следует их переводить дословно, а нужно искать аналоги подобных выражений в текстах на языке перевода.

On a révélé que L'enquête fait apparaître que	Было выявлено, что В результате анкетирования было выявлено, что
Les résultats du sondage montrent que Les statistiques font apparaître que Les statistiques montrent que	Согласно опросу По статистике

Как относятся к редакции коммуникативно-неполноценных текстов со стороны переводчика заказчика и другие переводчики?

В целом, теоретики перевода позитивно относятся к редактированию коммуникативно-неполноценных текстов. Например, переводчик и преподаватель перевода Дмитрий Михайлович Бузаджи считает, что при переводе таких текстов переводчик имеет большую степень свободы и он вынужден активнее играть роль интерпретатора и редактора авторского текста.

Но, например, в комментариях под постом переводчика Габе Бокора на интернет ресурсе Translation Journal, один эксперт считает, что переводчик не имеет права редактировать оригинал, он может лишь оставлять примечания [3]. Такое мнение тоже имеет право на существование, ведь, согласно «базовому правилу перевода», переводчик должен оставаться верным ИТ. По мнению этого же комментатора, лучший способ решения проблем, связанных с коммуникативно-полноценными текстами, - отказ от перевода.

Таким образом, при переводе коммуникативно-неполноценных текстов переводчик должен четко осознавать степень своей свободы, имеет ли он право самостоятельно исправлять фактически неверную информацию, адаптировать текст под правила оформления текста данного стиля на языке перевода, переносить предложения и т.д. Иными словами, он должен четко понимать поставленную перед собой задачу. Кроме того, переводчик должен быть уверен в своей правоте, что найденная им ошибка действительно является таковой. Для такой уверенности, важно, чтобы переводчик работал с редактором или со специалистом в той сфере.

Библиографический список

1. Станиславский А.Р. Решения проблемы некачественных оригиналов в контексте теории технической коммуникации // Электронный ресурс Интернет: <http://philology.snauka.ru/2015/01/1106>
2. Большой толковый словарь русского языка. / Сост., гл. ред. канд. филол. наук С. А. Кузнецов. Санкт-Петербург: Норинт, 1998.
3. Vokor G. Poororiginals // Электронный ресурс Интернет:
4. <http://translationjournal.blogspot.com/2005/12/good-translations-from-poor-originals.html>

Жижина Е.А. (<i>Нижний Новгород</i>). Особенности реализации простых и сложносочиненных предложений студентами-переводчиками начального этапа обучения при воспроизведении текстов в смешанной ситуации предъявления.....	190
Заботина С.А. (<i>Челябинск</i>). Особенности транслирования историзмов в креолизованном тексте (на материале переводных документальных научно-популярных фильмов).....	194
Загудалина Ю.В. (<i>Москва</i>). Художественный перевод: каноны или вдохновение?.....	203
Замуруева М.С. (<i>Орёл</i>). О трудностях передачи терминов компьютерной сферы.....	207
Золина М.С. (<i>Москва</i>). Особенности перевода культурных реалий (на материале современных германских и российских СМИ).....	213
Иванова К.А. (<i>Нижний Новгород</i>). История переводческой деятельности в России и в европейских странах на основе сопоставления.....	218
Кадерова С.А. (<i>Саранск</i>). Трудности передачи сленга при переводе.....	223
Кашанова Р.Н., Ключина А.М. (<i>Самара</i>). Особенности перевода публичной политической речи (на примере Фултонской речи У. Черчилля).....	226
Киселев Д.А. (<i>Нижний Новгород</i>). «Рейнеке-лис» И.В. Гёте в переводах на бретонский и русский язык.....	228
Коврова А.С. (<i>Челябинск</i>). Устный последовательный перевод в очном и дистанционном форматах: экспериментальное исследование с начинающими переводчиками.....	233
Коломацкая С.С. (<i>Нижний Новгород</i>). Особенности перевода и адаптации коммуникативно-неполноценного текста.....	239
Коноплева О.С. (<i>Нижний Новгород</i>). Реализация различных типов сложных предложений студентами-будущими переводчиками при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках в смешанных условиях их предъявления.....	246
Коростелева В.А. (<i>Самара</i>). Особенности перевода неличных форм	

ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА В ТРУДАХ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

Сборник научных трудов

Выпуск 20

Отв. редактор: д-р филол. наук Вадим Витальевич Сдобников

Печатается в авторской редакции

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

Подписано в печать 12.05.2021. Формат 60x90¹/₁₆. Цена договорная

Печ. л. 33,8. Тираж 150 экз. Заказ

Типография НГЛУ
Нижний Новгород, ул. Минина, 31-А